

TETUM

Immunisation for babies just after
their first birthday

Imunizasaun

ba bebé sira hafoin
halo tinan ida



immunisation

the safest way to protect your child

Introdusaun

Folletu ida-ne'e kontein faktu sira kona-ba vasina dahuluk MMR no vasinas reforsu PCV, Hib/MenC no MenB nian, ne'ebé ita-nia oan tenke simu kedas hafoin sira halo tinan ida. Se karik ita hakarak atu ko'alia kona-ba informasaun ida-ne'e, favór kontaktu ita-nia KJ, assistente saúde ka enfermeiru prátiku. Ita-boot mós karik bele hetan tulun hodi vizita:

www.publichealth.hscni.net ka

www.nhs.uk/vaccinations

ita-nia oan sira tenke simu kedas vasina sira MMR, PCV no Hib/MenC no MenB hafoin sira halo tinan ida (idade fulan 12 ka 13)

Saida mak MMR?

Vasina MMR proteje ita-nia oan kontra sarampu (M), papeira (M) no rubéola (R; sarampu Alemaña). Ita-nia oan tenke simu kedas doze ida husi MMR hafoin nia halo tinan ida no doze daruak bainhira iha tinan tolu no fulan haat. Dezde MMR introduza iha ne'e iha tinan 1988, númeru ba beibeik labarik barak mak hetan moras hirak ne'e redúz ba beibeik.

Sarampu, papeira no rubéola bele iha komplikasaun grave.

- Sarampu bele hamosu infeksaun iha tilum, problema respiratória no meningite/ensefalite (inflamasaun iha kakutak). Moras ne'e iha possibilidade 1 hosi 2,500 – 5,000 atu halo mate.

- Papeira bele hamosu tilun-diuk, baibain bele rekupera balu no kompletamente, no bubu, testikulu moras ba joven no mane adultu. Moras ne'e mak hamosu viralmeninjite ba labarik.
- Rubéola bele mós hamosu inflamasaun iha kakutak no bele halo ran nahisin. Ba feto isin-rua/grávida moras ne'e bele halo abortu ka problema saúde grave ba sira-nia oan hanesan, matan-delek, tilun-diuk, problema fuan/kurasaun ka kakutak estragadu.

Importante atu lembra katak kuandu lasimu vasina MMR, iha possibilidade boot ba kada labarik sei hetan moras oin tolu ne'e hotu.

Karik MMR iha efeitos sekundária?

Hanesan medikamentu seluseluk, iha mós efeitos sekundária asociadu ho vasinasaun. Maioria husi efektu sira-ne'e mak kmaan no rekupera iha tempu badak, hanesan kulit mean no bubu iha fatin injesaun.

MMR iha vasina oin tolu iha injesaun ida. Vasina sira ne'e iha reasaun iha tempu ne'ebé lahanesan. Maizmenuz semana ida too loron 10 hafoin imunizasaun MMR, iha labarik balu mak isin-manas, dezenvolve kulit-mean-musmusan hanesan sarampu no ladún han tanba vasina sarampu nian komesa iha reasaun.

Ita-nia oan bele mós, maibé ne'e raru tebes, isin-kulit katar hanesan fisur kiik musmusan tanba vasina rubéola nian komesa iha reasaun maizmenuz semana rua hafoin imunizasaun MMR. No ne'e baibain sei rekupera rasik maibé

bainhira mosu musamusan sira hanesan ne'e, hatudu ba itania doutór

Maizumenus semana tolu hafoin injesaun, labarik ida dalaruma bele hetan kakorok-bubu ida kmaan tanba parte kakorok-bubu hosi MMR nia komesa iha reasaun.

Okazionalmente, labarik balu iha reasaun ladi'ak ba vasina MMR. Iha labarik 1 hosi 1,000 bele hetan efeitu hanesan isin-manas makaas tanba parte sarampu nian husi vasina ne'e (haree iha pájina 12 kona-ba oinsá atu trata isin-manas). Laiha evidénsia ida katak ne'e sei hamosu problema ba tempu naruk. Labarik ne'ebé iha sarampu iha possibilidade boot liu dalalima atu hetan isin di'ak hanesan rezultadu ida hosi moras ne'e.

Vasinas mós bele hamosu reasaun alérjika sira. No ne'e raru tebes, maizumenus kazu ida hosi imunizasaun millaun sorinbalu/metade. Mezmu alerjia ne'e hamosu laran-susar bainhira sira akontese maibé liuhosi tratamentu bele hetan rekuperasaun lalais no kompletamente.

Encefalite (inflamasaun iha kakutak) relata ona iha kazu ida hosi imunizasaun millaun ida. Ida-ne'e la aas liuhosi possibilidade ba labarik ida atu dezenvolve encefalite laho vasina. Maibé poténsia ba sarampu atu hamosu encefalite ne'e iha kazu 1 hosi 5,000 ba labarik ne'ebé hetan moras.

Komparasaun entre efeitus sekundária hosi MMR no efeitus sekundária hosi sarampu, kakorok-bubu ka rubéola hatudu katak vasinasaun ne'e seguru liu duké moras sira-ne'e.

Komplikasaun	Nivel hafoin moras sira ne'e	Nivel hafoin doze 1 st MMR
atakes (tanba temperatura aas)	1 hosi 200	1 hosi 1,000
Meninjite/inflamasaun kakutak (ensefalite)	1 hosi 200 to'o 1 hosi 5,000	1 hosi 1,000,000
Kondisaun afeita raan nahisin/koagulasaun	1 hosi 3,000	1 hosi 24,000
Mate (depende ba idade)	1 hosi 2,500 to'o 1 hosi 5,000	Laiha

Inan-aman no kuidador sira bele mós relata suspeitadu efeitus sekundária hosi vasina no medikamentus liuhosi Eskema Kartaun Amarelu (Yellow Card Scheme). Ne'e bele halo online liuhosi vizita

<https://www.yellowcard.mhra.gov.uk> ka liga/bolu ba Yellow Card hotline iha telefone-gratuita 0808 100 3352 (disponivel iha Segunda too Sesta 10.00am too 2.00pm).

Faktu sira kona-ba vasina MMR

- Vasina MMR proteje labarik sira husi sarampu, kakorok-bubu no rubéola.
- Iha tinan 40 laran, MMR hamutuk doze millaun 500 resin mak fahe/fó ona iha nasaun 100 resin. No iha dokumentasaun seguru exelente.

- Laiha evidéncia ne'ebé hatudu katak iha ligasaun ruma entre MMR no autizmu ka moras intestinu.
- Fó vasina ketaketak bele hamosu perigu. Tanba sei iha possibilidade atu labarik sira iha risiko hetan sarampu, kakorok-bubu ka rubéola.
- Bainhira MMR disponivel, sei laiha nasaun ida mak rekomenda atu fó tan vasinasaun ketaketak.
- Iha tinan hirak liubá antes introduza MMR iha RU, iha labarik 86,000 resin mak hetan sarampu no 16 mak mate. Tanba ho deit menus vasinasaun, foin daudaun ne'e iha surtu boot iha Europa no halo labarik sira mate.

Saida mak relatórius kona-ba ligasaun entre autizmu no MMR?

Mezmu autizmu atualmente rekoñesidu, aumentu ne'e akontese kedas antes introduza MMR. Baibain inan-aman sira sei nota sinál sira autizmu nian iha sira-nia oan hafoin sira-nia oan halo tinan ida. MMR normalmente fo ba labarik sira iha período ne'e maibé ne'e la signífika katak MMR mak hamosu autizmu.

Iha peskiza barak kona-ba iha possibilidade ligasaun entre vasina MMR no autizmu, ne'ebé envolve karik labarik rihun atus ba atus, ne'ebé halo iha RU no mós iha nasaun sira seluk. Lahetan ligasaun ruma.

Péritu/especialista sira hosi nasaun barak, inklúi Organizasaun Saúde Mundial, konkorda katak laiha ligasaun entre vasina MMR no autizmu.

Iha ona akompañamentu naruk natoon ba labarik sira hafoin hatene katak vasina ne'e seguru?

MMR fó ona iha tinan 40 nia laran no liuhosi dozes millaun 500 mak utiliza ona. Hala'o ona monitorizasaun ho kuida ba ninia seguransa iha nasaun barak, i.e iha Finladia labarik sira simu doze rua MMR hahú hosi tinan 1982, no relatóriu kona-ba reasaun vasina ne'e observadu nafatin iha tinan 14 nian laran. Seidauk iha relatóriu ruma kona-ba estragus permanente hosi vasina ne'e. Defaktu, MMR hatudu ona katak hanesan vasina ida-ne'ebé efektivu tebes ho dokumentasaun ne'ebé seguru tebes.

Saida mak vasina Hib/MenC?

Ita-nia oan presiza doze ida hosi vasina kombinadu Hib/MenC hodi bele reforsa sira-nia protesaun kontra infesaun HaeMophilus influenza tipu b (Hib) no meningokósika C. Ita-nia oan simu ona vasina MenC hanesan parte ida hosi imunizasaun rotina ba bebé ida antes nia tinan ida. Doze reforsa sira ne'e fornese protesaun longu-prazu nian durante nia infánsia kontra kauza rua bameninjitenos septisemia (envenenamentu ba raan)

Karik reforsa Hib/MenC iha efeitus sekundáriu?

Ita-nia bebé karik sei hetan, bubu, mean ka uat-toos iha fatin injesaun nian. Maizmenuz sorinbalu/metade hosi bebe sira ne'ebe simu vasina hetan irritasaun, no kuaze 1 hosi 20 bele hetan isin-manas kmaan. Raru tebes katak vasina ida hamosu reasaun alérjika (haree iha pájina 9).

Saida mak vasina MenB?

Vasina ne'e proteje kontra moras MenB, ne'ebe hanesan tipu komún ida hosi moras meningokósika. Bebé no labarik sira mak iha risku liu ba moras ne'e. doze ne'e foo hodi reforsa ita-nia oan ninia protesauun kontra moras MenB.

Karik vasina MemB iha efeitus sekundária?

Iha bebé balu bele:

- Hetan mean, bubu no toos iha fatin sira hetan injesaun (ne'e sei lakon rasik iha laron balu nia laran);
- Sei nervozu uitoan no ladún iha vontade atu han;
- Iha temperatura ass. Lahanesan dozes sira vasina MenB ita-nia bebé simu ona iha fulan 2 ka 4, la presiza atu ita-boot fó xarope Paracetamol hafoin hetan vasinasaun ne'e maibé kontrola deit dezenvolvimentu temperatura. Se karik ita-nia oan nia temperatura aumenta ka isin-manas, ita-boot tenke halo tratamentu hanesan hatudu iha pájina 12 iha livrete ne'e.

Vasina MenB proteje kontra maioria tensaun hosi MenB, tanba ne'e importante katak ita-boot koñese sinál no sintomas hodi hatene - haree iha pájina 13 too 15.

Saida mak vasina pneumokósika (PCV)?

Vasina pneumokósika (pronunsia new-mo-cock-al) proteje ita-nia oan hosi maioria kauza komún sirameninjitenian no mós kontra kondisaun sira seluk hanesan infeksaun graveba

tilun (otitis media/inflamasaun iha Tilun) no pneumonia kauza hosi tipu komún bakteria sira pneumonia nian. Vasina ne'e la proteje kontra tipu hotu infesaun pneumokósika no la proteje kontra meningite ne'ebé hamosu husi bakteria no virus sira seluk. Antes doze reforsa PVC ne'e hafoin aniversáriu dahuluk nian, ita-nia oan tenke simu tiha ona doze rua PVC nian iha idade fulan 2 no 4.

Saida mak infesaun pneumokósika?

Infesaun pneumokósika mak kauza komún bameninjitemaibe mós kauza ba infesaun tilun grave, pneumonia no moras grave seluseluk.

Karik PCV iha efeitus sekundária ruma?

Hosi bebé sanulu ne'ebé hetan imunizasaun, iha bebé ida ka rua mak dalaruma hetan bubu, mean no toos iha fatin injesaun ka bele hetan isin-manas kmaan (haree oinsá atu trata isin-manas iha seksaun pájina 12).

Raru tebes, katak vasina ida bele hamosu reasaun alerjia, hanesan isin-mean ka katar iha isin-lolon parte balu ka tomak. No raru liután katak, labarik atu hetan reasaun grave, iha minutu balu nia laran hafoin imunizasaun, hanesan difisil atu dada-iis/respiratóriu no bele dezmaia. Ida ne'e hanaran anafilaxia. Estudu resente hatudu katak kazu anafilaxia ida akontese hosi imunizasaun millaun sorin balu ne'ebe fó. Mezmu reasaun alerjia bele hamosu preokupasaun, iha tratamentu hodi rekupera lalais no totál.

Pergunta hirak-ne'ebe karik ita-boot iha

Karik iha razaun ruma atu tansa hau nia oan labele simu imunizasaun Hib/MenC, MenB, MMR no PCV?

Ladún iha razaun tansa ita-nia oan labele simu imunizasaun. Ita-boot tenke informa ba ita-nia KJ ka enfermeiru atu hatene se karik ita-nia oan:

- iha temperatura aas no isin-manas;
- iha konvulsaun ka isin-lolon toos/estika aan;
- iha reasaun ladi'ak ba imunizasaun ruma;
- iha alerjia ladi'ak ba buat-ruma;
- iha dezorden ho raan-sai/kanek;
- iha tratamentu ba kankru;
- iha moras ruma ne'ebe afeita ba sistema imunidade/rezisténsia (i.e leukimia, HIV no SIDA)
- konsumu hela medikamentu/ai-moruk ruma ne'ebé afeita ba sistema imunidade (i.e doze aas esteroíde, ka tratamentu ne'ebe simu hafoin halo transplantasaun órgaun ka kankru);
- iha moras grave ruma.

Mas ne'e la signifika katak ita-nia oan labele simu imunizasaun maibé ne'e atu tulun doutór ka enfermeiru sira decide imunizasaun saida mak dí'akliu ba ita-nia oan ka sira presiza fó ba ita-boot konsellu seluk ruma. Istória moras família nian sei la sai hanesan razaun atu ita-nia oan labele hetan imunizasaun.

Karik di'ak liu atu labarik sira hetan vasina ketaketak?

Vasinas kombinadu ne'e simples liu no iha ona evidénsia di'ak katak ne'e seguru liu atu halo dala-ida deit. Fó vasinas ketaketak signifika katak ita-nia oan sei hetan injesaun hitu kedas lá'os haat deit no sei fó possibilidade atu ita-nia oan sei vulnerável ba moras seluseluk. Moras hirak ne'e bele grave no mezmu bele halo mate.

Iha opiniaun balu katak fó vasinas hotuhotu dala-ida deit sei fó presauun liu ba labarik sira-nia sistema imunidade. Ne'e lá'os kazu ida. Dezde moris, bebé sira-nia sistemas imunidades proteje sira hosi virus no bakteria rihun ba rihun ne'ebe haleu sira. Organizasaun Mundial Saúde fó konsellu ne'ebé kontra utilizaun vasinas ketaketak tanba ne'e sei la proteje labarik sira hosi risku moras seluk no laiha benefísiu.

Saida mak akontese Sé karik hau nia bebé iha isin-manas forte hafoin imunizasaun?

Efeitus sekundária hosi vasinas ne'e ladún mosu, baibain kmaan no lakon lalais kedas. Bebé balu bele hetan temperatura aas ka isin-mana (liuhosi 37.5°C). Sé karik ita-nia bebé nia oin manas bainhira ita kaer no haree haensan mean ka atu mean, dalaruma sira hetan isin-manas. Ita-boot tenke sukat sira-nia temperatura ho termómetro.

Isin-manas ne'e baibain ba bebé no labarik. Baibain isin-manas mosu tanba iha infesaun ruma. Okasionalmente, isin-manas bele halo bebé estika-aan/atakes. Kualkér isin-manas bele hamosu ida-ne'e, atu isin-manas tanba infesaun ka vasina. Tanba ne'e mak importante atu hatene saida mak

presiza halo bainhira ita-nia bebé hetan isin-manas. Sempre atensaun, isin-manas mosu barak liu tanba moras seluk lá'os hosi vasinas.

Oinsá atu halo tratamentu ba isin-manas

1. Mantein ita-nia oan malirin liuhosi aseguara:

- sira labele uza roupa barak/mahar ka falun metin ho neras;
- kuartu laran labele manas demais (maibé labele malirin liu mós, maibé fresku).

2. fó hemu bebidas malirin barak.

3. fó ba sira parasetamol infánsia nian (husu ida ne'ebe lahé masin-midar).

Lee ho kuidadu instrusaun iha botir lolon no fó hemu ita-nia bebé tuir doze ne'ebé rekomenda bazeia ba sira-nia idade. Ita-boot karik presiza atu fó doze daruak hafoin oras haat ka neen tuirmai.

Atensaun; nunka fó ai-moruk/medikamentus ne'éée kontein aspirina ba labarik ho idade menus hosi tinan 16.

Liga/bolu lalais kedas ita-nia doutór se karik ita-nia oan:

- iha temperatura aas (39°C ka liu);
- iha atakes/estika-aan.

Bainhira ita-nia oan hetan atakes/estika-aan, hatoba sira ho sira-nia sorin iha fatin seguru ida tanba sira-nia isin-lolon sei hakfodak/nakdedar ka fekit-aan (hanesan bibi-maten)

Koñese meninjite no septicemia

Vasinas MenC, Hib, MenB no pneumokósika proteje kontra tipu haat meninjite no septicemia nian (envenenamentu ba raan). Iha tipu sira seluk moras ne'e nian mak seidak iha vasinas tanba ne'e mak importante atu sempre observa ba sinál no sintomas sira moras ne'e nian.

Meninjite bele hamosu bubu iha kulit-mihis kakutak/sérebru nian. Mikróbius ne'e mós bele hamosu envenenamentu ba raan (septicemia). Bebé ka labarik sira ne'ebe ho meninjite ka septicemia bele sente moras iha oras balu nia laran. Se karik lahetan tratamentu, moras ne'e bele fatal/halo mate. Sintomas inisiál ba meninjite ne'e kmaan no hanesan ho bainhira ita-boot hetan kustipsaun/gripe no flu, hanesan temperatura sa'e ba (37.5°C no liu), maña, muta no lakohi atu han. Maibé, sinál importante hirak-ne'ebé atu fó atensaun mak hanesan iha lista iha kraik ne'e.

Iha bebé, sintomas prinsipal husi meninjite bele inklúi:

- hakilar makaas, tanis halerik
- sente irritadu bainhira atu kous
- bubu ki'ik (kabuar mamar iha ulun)

- isin-baruk no ladún responsivu – difisil atu hadeer
- isin mamar no namlaik ka isin ladún book-aan di'ak
- lakohi han, muta
- isin-kulit kamutis, fisur-lotuk ka sai azúl
- Isin-manas
- Estika-aan no hakfodak/nakdedar ka fekit-aan (hanesan bibi maten)

no **sintomas prinsipál hosi septicemia** bele inklúi:

- Dada-iis lalais no la regulár
- Isin-kulit kamutis, mosu fisur-ki'ik, ka sai azúl
- Isin-manas ho liman no ain malirin
- Isin-nakdedar (bee-doko)
- Muta, lakohi han
- Isin namean ka violeta ne'ebe la lakon bainhira haneha (teste uza kopu esplika iha pájina 15)

- moras ka irritabilidade iha uat-moras/isin-moras ka lima-ain siku sira sim ka moras.
- Isin-namlaik/fraku
- toba ladiak

Se karik kopu-ibun hanehan metin iha isin-mean musmusan ne'e no nia la lakon. Ita-boot bele haree borus musmusan mean ne'e hosi kopu. Se karik ne'e akontese, buka tulun hosi doutór lalais kedas.



Progama imunizasaun rutina ba labarik

Bainhira mak atu hetan imunizasaun	Moras sira-ne'ebe vasina ne'e proteje hasoru	Oinsá vasina ne'e fó
Idade fulan 2	Difteria, tétanu, pertuze (whooping cough), pólio no Hib	Injesaun ida
	Infeksaun pneumokósika	Injesaun ida
	Rotavirus	Liuhosi ibun
	Infeksaun meningokósika B*	Injesaun ida
Idade fulan 3	Difteria, tétanu, pertuze, polio no Hib	Injesaun ida
	Infeksaun meningokósika C	Injesaun ida
	Rotavirus	Liuhosi ibun
Idade fulan 4	Difteria, tétanu, pertuze, polio no Hib	Injesaun ida
	Infeksaun pneumokósika	Injesaun ida
	Infeksaun meningokósika B*	Injesaun ida
Lalais kedas hafoin halo tinan ida	Sarampu, kakorok-bubu no rubéola	Injesaun ida
	Infeksaun pneumokósika	Injesaun ida
	Hib no meningokósika C infection	Injesaun ida
	Infeksaun meningokósika B*	Injesaun ida
Kada tinan hahú husi idade tinan 2 too P7	Influenza	Turuk/regá iha inuskuak ka injesaun
Idade tinan 2 no fulan 4	Difteria, tétanu, pertuze no polio	Injesaun ida
	Sarampu, kakorok-bubu no rubéola	Injesaun ida
Menina sira idade tinan 12 too 13	Kánkuru oan-fatin hamosu husi tipus virus ema nian papillomavírus 16 no 18 no futi jenital kauza hosi tipu 6 no 11	Injesaun rua ka tolu iha fulan neen nia laran
Idade tinan 14 too 18	Tétanu, difteria no polio	Injesaun ida
	Infeksaun Meningokósika ACWY	Injesaun ida

Se karik ita-nia oan lakon karik vasina sira ne'e balu, ko'alia ho ita-nia KJ no asistente saúde.

* Só bebé sira ne'ebe moris iha ka depois 01/05/2015 mak elejivél atu simu vasina MenB.

Se karik ita-boot hakarak atu hetan informasaun liután kona-ba imunizasaun, vizita www.publichealth.hscni.net ór www.nhs.uk/vaccinations



Public Health Agency

Public Health Agency, 12–22 Linenhall Street, Belfast BT2 8BS.
Tel: 0300 555 0114 (local rate).
www.publichealth.hscni.net

Adapted from text published by Public Health Englnó no reproduced with permission.